



УДК 811.111'25
ББК 81.432.1-7

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФАТИЧЕСКОГО РЕЧЕВОГО ЖАНРА «SMALL TALK»

К.И. Косова

Актуальными сегодня считаются исследования, посвященные описанию форм межличностного общения в ситуациях институциональной и бытовой коммуникации. Данная работа посвящена изучению особенностей коммуникативной природы особой системы жанров – фатических жанров речи, лингвопрагматическим трудностям при их переводе. Исследование выполнено с учетом положений коммуникативной лингвистики, прагматики перевода, генристики и теории межкультурной коммуникации.

Актуальность выбранной темы работы определяется следующим:

1. Большая часть исследований в теории межкультурной коммуникации посвящена изучению общих универсалий межличностных отношений в парадигме «свой – чужой», в фокус изучения попадают проблемы межкультурного непонимания, парадоксы межкультурного общения. Вопросы о прагматике коммуникативного поведения представителей отдельных этнокультурных сообществ остаются недостаточно изученными.

2. Темы межкультурных, межрелигиозных и межэтнических коммуникаций, а также обеспечение их адекватности становятся все более актуальными в последнее время. Межкультурное общение, контакты и связи являются важным звеном современной действительности в силу интернационализации и глобализации мировой экономики, образования транснациональных компаний и совместных предприятий, социально-культурного переустройства окружающего мира. В связи с интеграцией России в мировое экономическое и культурное пространство, с расширением и качественным изменением международных

связей, развитием современных технологий и увеличением объемов информации, наличие межкультурной компетенции (в том числе адекватное владение иностранным языком и коммуникативными умениями) становится одним из важнейших условий показателя квалификации переводчика.

Цель данной работы состоит в выявлении коммуникативно-прагматических особенностей речевого поведения в ситуациях фатического общения на английском языке, определении значимости речевого жанра «small talk» для английской коммуникативной культуры, выявлении переводческих стратегий и прагматической специфики при переводе жанра «small talk».

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) изучить современные подходы к анализу функционального аспекта коммуникации и обосновать значимость фатической функции речи;

2) выявить вариативные приемы установления и поддержания контакта в англоязычной коммуникации с помощью речевого жанра «small talk»;

3) описать стратегические особенности речевого поведения в жанре «small talk» в англоязычной коммуникации;

4) изучить коммуникативно-прагматическую специфику речевого поведения в жанрах фатической речи;

5) выявить стратегии подбора речевых соответствий при переводе «small talk».

Научная новизна работы определяется тем, что в ней выявляется коммуникативно-прагматическая и этнокультурная значимость речевого жанра «small talk», предлагается трактовать фатическую речь как низко-

информативный диалог контактного типа, рассматриваются приемы перевода «small talk».

Теоретическая значимость данной работы состоит в дальнейшей разработке положений теории межличностной коммуникации относительно ее жанровой системности, уточнении представлений о вариативности этикета речевого общения, зависящей от типа социума.

Результаты исследования могут найти практическое применение на занятиях по межкультурной коммуникации, на практических занятиях по переводу, в спецкурсах по прагматике, лингвокультурологии.

Проведенное исследование позволяет вынести на защиту следующие положения:

1. Фатические жанры речи образуют особую систему представлений о коммуникативном поведении, которая характеризуется специфической коммуникативной целью (ориентацией на установку и поддержание социального взаимодействия, в отличие от информативности); спецификой коммуникативного поведения (доминирование правил этикетности и вежливости, намеренное проявление стратегии предупредительности, действие запрета на прямое выражение критики по отношению к партнеру); условно-жесткой тематической табуированностью речи (запрет на определенную тематику разговора); набором специальных речевых формул общения.

2. На особенности фатического поведения оказывают значительное влияние социальные условия общения, в частности статусные отношения, отражающие социокультурную иерархию общества, они определяются двумя факторами – дистанцией и властью, или статусной и социальной дистанцией.

3. Специфика коммуникативной прагматики фатического общения определена в работе как установление и поддержание контакта, которое требует создания приятной ауры.

4. Предлагается различать такие близкие, но не полностью идентичные жанры фатического общения, как светская беседа и контактный диалог (так называемый «small talk»).

5. Общение в стиле «small talk» в данной работе определяется как контактный диалог, характеризуемый некоторым числом вариаций в зависимости от интенций вступления в контакт при общении близких людей и хороших знакомых, при общении коллег, при

общении незнакомых и малознакомых людей в официальных, полуофициальных и неофициальных ситуациях; в этой связи в работы выделены и описаны контактоустанавливающая и контактоподдерживающая разновидности диалога «small talk».

6. Перевод английского фатического речевого жанра «small talk» осуществляется посредством аналогов (или вариантных и контекстуальных соответствий), то есть клишированных способов передачи фатической лексики контактного диалога, свойственных английской и русской лингвокультурам.

Структура диссертации подчинена ее цели, обусловлена задачами и спецификой исследуемого материала. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка научной и справочной литературы (70 наименований).

В лингвистике последних десятилетий активно развиваются новые направления исследований, рассматривающие различные аспекты речевого поведения человека, в частности, актуальными считаются вопросы, связанные с закономерностями организации межличностного общения, эффективностью и умеренностью употребления различных форм речи, называемых жанрами речи.

В число значимых коммуникативных функций языка входит фатическая функция, связанная с особенностями межличностного общения и проявляющаяся в таких интенциях, как установление контакта, поддержание контакта, прерывание контакта, возобновление контакта. Фатическая коммуникация как особая форма межличностного общения не связана с качеством передачи информации, она мотивирована желанием создать, поддержать или урегулировать отношения в микроколлективах. Включение фатических форм речи в общий сценарий общения обеспечивает эффективность коммуникации, поскольку сама форма вступления в контакт или выход из него существенно влияет на возможность продолжения коммуникации.

Центральной фигурой переводческого процесса является фигура переводчика, который должен принимать во внимание все факторы, оказывающие влияние на процесс перевода, чтобы воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала.

В ходе исследования были выявлены и систематизированы этнокультурные смыслы, выражаемые с помощью стереотипных форм фатического общения, в частности диалоги о погоде, о приятных деталях, окружающих говорящих в этот момент, о спорте и культурных событиях. Их фатическая функция проявляет этноспецифический характер, так как они могут быть формами непрямого вступления в контакт или выхода из него и требуют особой компетенции для правильной интерпретации и перевода, например, разговоры о погоде могут интерпретироваться как простое (безадресное) приветствие (*a simple greeting*); фраза, произнесенная для установления первого контакта (*an ice-breaker leading to conversations on other matters*); фраза, запол-

няющая кратковременное молчание, которое связано с возникшей заминкой в общении (*a default; 'filler', 'displacement' subject, when conversation on other matters of falters, and there is an awkward or uncomfortable lull*).

Понимание, корректный перевод, а порой и умение поддержать «small talk», являющийся неотъемлемой частью английской лингвокультуры, является важным навыком любого квалифицированного переводчика. Для достижения этой цели переводчику необходимо обладать определенным уровнем коммуникативной компетенции, то есть знанием используемых в коммуникации символьных систем и правил их функционирования, воплощенных в принципах коммуникативного взаимодействия.

LINGUISTIC AND PRAGMATIC DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF A PHATIC GENRE “SMALL TALK”

K.I. Kosova